

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: \_\_Barbora Stolínová

Název práce: „Kdo se směje naposled: Batman, maskulinita a technologie abjekce“ (komentovaný překlad)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	13

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: "

Jedná se o překlad mimořádně obtížného odborného textu, který představuje diskurz, v němž se uplatňuje velmi komplexní odborné uvažování, čerpající z různých teoretických oblastí (filmová studia, genderová studia, psychoanalýza) a z různých autorů. Vzhledem k metatextovosti (interpretace filmu) je v originálu rozvinut i specifický styl.

- Autorka překladu provedla v zásadě správnou významovou analýzu a interpretaci textu; její práci s odbornými zdroji se dá máloco vytknout. Sémantické chyby a posuny v hlavním textu na rovině interpretace nejsou; v poznámkovém aparátu se ovšem některé vyskytují.

- Hlavní problémy překladu vznikly nedotaženou technickou a gramatickou redakcí textu, která by sledovala i kohezi, což má bohužel za následek i významové poškození českého překladu.

- V komentáři jsou některé jevy pojaty zkratovitě a nedostatečně: charakteristika odborného stylu podle Encyklopedie češtiny v překladatelské analýze originálu (s. 37) je nedostatečná; není rozvedena další argumentace o tom, co jí v americkém originálu odpovídá a neodpovídá (kupř. jak je to s potlačením subjektu?); v oddíle 2.5 pojednávajícím o lexiku orig. je výklad nedostatečný, vzhledem k mnohotvárnosti originálu (co třeba takové jazykové šablony zmíněné v předchozí charakteristice odb. stylu?). Pokud jde o vlastní jména (oddíl 4.2), přechylování ženských jmen NENÍ vyřešeno konzistentně – viz „Vicky Valeová (Kim Besinger). V oddíle 4.4 (Expresivita) je vysvětleno, proč autorka překladu používá silné vulgarismy v textu – bohužel nelze souhlasit se všemi řešeními, mělo být odlišeno, co unese citace z dialogů filmu Batman, a co autorský odborný výklad (mám na mysli dva výrazy na s. 18 a 27).

- Překlad je snadno redigovatelný; překladatelka nechť se seznámí s mými poznámkami v textu práce.

- Hodnocení vyplývající z navržených bodů v jednotlivých kategoriích odpovídá známce dvě nebo tři, v závislosti na obhajobě.

V Praze dne: 19.6. 2013

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě